範文五《山居秋暝》

王維　・　五言律詩（山水田園）

王維（701—761），字摩詰，盛唐山水田園詩派代表，兼通書畫音樂，蘇軾評「詩中有畫，畫中有詩」。晚年半官半隱輞川，《山居秋暝》即山中秋暮所見。

> **全篇總覽** 秋暮雨後山村：明月松間照，清泉石上流——詩中有畫、以動襯靜，尾聯反用《楚辭》典故，自道歸隱之志。

原文＋逐段語譯

空山新雨後，天氣晚來秋。明月松間照，清泉石上流。

> **白話** 空曠的山林剛下過一場新雨，傍晚的天氣帶來陣陣秋意。明亮的月光穿過松林灑落下來，清澈的泉水在山石上潺潺流淌。

竹喧歸浣女，蓮動下漁舟。隨意春芳歇，王孫自可留。

> **白話** 竹林裡傳來一陣喧笑，原來是洗衣的女子結伴歸來；蓮葉紛紛搖動，是打魚的小船順流而下。任憑春天的花草凋謝消逝吧，這秋日的山中，王孫（詩人自指）自可以長住下去。

逐段拆解

題解與首聯：空山新雨後，天氣晚來秋

考點是題解與首聯的寫景定調。詩題四字已交齊資料：「山居」點地點，「秋暝」點時間，即秋日傍晚。首聯「空山新雨後，天氣晚來秋」承接詩題：「空」字既寫山中人跡罕至、靜得如空，亦透出詩人澄靜的心境；「新雨」洗盡塵埃，空氣清新；「晚來秋」三字把季節、時辰與清涼氛圍一次交足。開篇即入畫境，為全詩定下清幽空明的基調。答題宜指出「空」字一語雙關：寫山之靜，亦寫心之淨，這是首聯賞析的要點。

頷聯上句：明月松間照

考點是靜景與光影的營造。新雨之後，山月格外明淨，「明月松間照」寫月光穿過松針灑落林間，是靜景、是光。王維兼通詩畫，最擅布光構圖，此句本身已是一幅松間月色圖：月色如水，松影斑駁，境界澄澈。對仗亦由此聯展開：明月對清泉，松間對石上，工整之至。答題角度常問此句的畫面特色，宜答：以光寫靜，色調清冷，體現詩中有畫的本色；易錯之處是只答寫景優美而不點明視覺與靜態的屬性。

頷聯下句：清泉石上流

考點是動景與聲響的配合，以及千古名句的默寫。雨後泉漲，「清泉石上流」寫清流瀉過山石，潺潺有聲，是動景、是聲。上句月照屬視覺屬靜，下句泉流屬聽覺屬動：一靜一動、一光一聲，對仗工整之至，是全詩最著名的默寫名句。詩人寫靜而不死寂，靜中有光有聲，清幽之境於是立體。易錯之處是默寫時把「清泉」誤作「青泉」；答賞析題宜指出動靜相襯、聲光互映的層次，兩句合觀方見對仗之妙。

頸聯：竹喧歸浣女，蓮動下漁舟

考點是倒裝筆法與人物動態。先聽得竹林裡喧起笑語，才知道是浣衣女子結伴歸來；先見蓮葉搖動，才知道是漁船順流而下。詩人倒裝寫來，先聞其聲、後見其人，讀者便與詩人同享那份發現之趣。「歸」「下」兩個動詞把山下村居的生活氣息帶進空山，月下泉聲之外再添人聲槳響，畫面頓時有了人氣。答題宜指出語序還原是：浣女歸而竹喧，漁舟下而蓮動；倒裝製造先聲奪人的效果，是本聯的修辭考點。

手法焦點：以動襯靜

考點是以動襯靜的教科書示範。頸聯人聲、槳響這些動態聲響愈是清晰可聞，愈能證明四野無聲、山林空曠——正因為靜，遠處的笑語才聽得見。妙在襯出清幽而不冷寂：有浣女漁舟往來，山是活的山，人間煙火與自然清境融為一體，比單寫一個「靜」字高明得多。答題的固定套路是：先指出動態與聲響為賓、靜境為主，再引「竹喧」「蓮動」為證，最後點明以動襯靜、愈動愈靜的效果，並補一句清幽不冷寂的辨析。

詩中有畫：構圖、光影與聲響

考點是蘇軾評王維「詩中有畫」的印證。本詩正是樣本：首聯定下遠景底色，頷聯月色松影是光、泉流山石是聲，頸聯竹林蓮塘添入人物動態——由遠到近、由無人到有人，一層層布局如作畫。色彩有月白、松青、蓮綠，感官兼及視覺與聽覺，畫中有聲，聲中見靜。答題宜按「構圖次序、光影設色、聲響點綴」三項鋪開，說明全詩如一幅設色山水的長卷；易錯之處是只舉一聯為例，未能統攝全篇的布局，答題須有全局眼光。

尾聯：隨意春芳歇，王孫自可留

考點是反用典故以明志。《楚辭・招隱士》原句說「王孫兮歸來，山中兮不可久留」，勸王孫離開山中返回塵世；王維偏偏反用其意——任憑春花消逝，這秋山正自可以留居。一反一正之間，歸隱之志全出：芳歇何足掛懷，山中清幽自足，何必眷戀官場繁華。此聯是全詩主旨所在，由寫景收束為言志。答題宜先引《楚辭》原意，再析反用之妙：翻案之中，詩人對官場的厭倦與對山林的嚮往表露無遺，主旨題便有著落。

語譯陷阱逐個拆

考點是重點字詞的準確理解。「暝」讀 míng，解日暮，不是閉眼；「浣女」是洗衣女子，浣即洗濯；「竹喧歸浣女」是倒裝句，語譯須先還原語序為浣女歸而竹喧；「隨意」解任憑，不是隨便；「歇」是消逝、凋謝——秋山何來春花？這是假設口吻：任憑春芳謝盡，秋景自可留人。答翻譯題的方法是逐字落實，遇倒裝先調整語序再譯；易錯之處是把「隨意」望文生義，或漏譯「歇」字的假設語氣，均會失分，字字落實是翻譯題的鐵律。

比較錨點與默寫提醒

考點是比較題的錨點與默寫規範。與王維自己的《鳥鳴澗》對讀：兩詩同用以動襯靜，彼以鳥鳴襯春山之空，此以竹喧蓮動襯秋山之幽，可以互相借力作答。與陶淵明《飲酒・其五》對讀：同寫歸隱之樂，彼由「心遠地自偏」說理，此由畫面滲出清幽，一理一景。默寫方面，頷聯「明月松間照，清泉石上流」十四字必備，切勿把「清泉」寫成「青泉」，「暝」字亦莫誤作「瞑」。比較題的方法是先定比較點：手法、情感、意境，逐項對照，答案便條理分明。

重點回顧

- 首聯點題：空山＋新雨＋晚秋，時間地點氛圍一句交齊。
- 默寫名句：明月松間照，清泉石上流——一靜一動、光影聲響對仗。
- 以動襯靜：竹喧蓮動，浣女漁舟反襯山居清幽而不冷寂。
- 尾聯反用《楚辭・招隱士》——「王孫自可留」翻案見歸隱之志。

- 詩中有畫：構圖、光影、聲響俱備，情景理合一。

生字卡

詞語	詞性	釋義
暝	名詞	日暮、傍晚。讀 míng——「秋暝」即秋日傍晚。
空山	名詞	空曠寂靜、人跡罕至的山林，亦透出詩人澄靜的心境。
浣女	名詞	洗衣服的女子。浣，洗。
竹喧	短語	竹林裡傳來喧笑聲——浣女歸來所至，先聲後人。
蓮動	短語	蓮葉搖動——漁舟沿水下行所撥動。
漁舟	名詞	打魚的小船。
春芳	名詞	春天芬芳的花草。
歇	動詞	消逝、凋謝。
隨意	副詞	任憑——「隨意春芳歇」即任憑春花消逝。
王孫	名詞	貴族子弟，此處詩人自比；語出《楚辭・招隱士》，此處反用其典。

常見錯誤

- ~~以為「空山」是指無人居住、光禿禿的山。~~ → **空山指山中人跡罕至、靜得似空——下文明明有浣女漁舟，可見不是無人，而是遠離塵囂、心境澄靜。**
- ~~把「暝」解作閉眼或昏黑。~~ → **暝讀 míng，指日暮、傍晚——「秋暝」即秋日傍晚。**
- ~~以為「隨意春芳歇」的「隨意」解「隨便、任意」。~~ → **這裡解「任憑」——任憑春花凋謝，秋景自足可留。**
- ~~以為「春芳歇」寫的是春天景色。~~ → **全詩寫秋——「春芳歇」是假設口吻：任憑春日芬芳的花草消逝，正好反襯秋暮山居之美。**
- ~~語譯「竹喧歸浣女」直譯成「竹子喧嘩，回去洗衣服女子」。~~ → **這是倒裝句：浣衣女子歸來，竹林裡才喧起笑語——語譯要先還原語序，先聞聲、後見人。**
- ~~以為尾聯「王孫自可留」是照用《楚辭・招隱士》原意。~~ → **原典說「王孫兮歸來，山中兮不可久留」，王維反其意而用——說山中正可留居，翻案見歸隱之志。**

線上版（附逐段語音朗讀同快測）：/s6/chinese/shanju-qiuming/

☒ 本 PDF 由 **LabzStudy 學到邊**（labzstudy.com）免費提供——免費、可任意轉發／引用，請注明出處 labzstudy.com。線上版仲有逐段語音朗讀＋快測＋錯題簿。